

Leo Tuor : Giacumbert Nau : l'intertextualitad e las relaziuns intratextualas

Autor(en): **Valär, Rico Franc / Tuor, Leo**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **119 (2006)**

PDF erstellt am: **30.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-236904>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Leo Tuor: Giacumbert Nau

L'intertextualitad e las relaziuns intratextualas

Rico Franc Valär

1. Introducziun

Mintga text stat en relaziun cun texts scrits avant. La dumonda è mo quant gronda che l'influenza dals texts precedents è, e quant conscientamain ch'els vegnan integrads e duvrads en il nov text. Las numerusas tentativas da classifitgar fenomens d'intertextualitad stattan en stretg connex cun differentas teorias da producziun da texts, da textualitad e recepziun.

Ina definiziun da basa dat GENETTE (1982:8) en ses *Palimpsestes*:

«L'intertextualité est [...] une relation de coprésence entre deux ou plusieurs textes, c'est-à-dire, eidétiquement et le plus souvent, par la présence effective d'un texte dans un autre. Sous sa forme la plus explicite et la plus littérale, c'est la pratique traditionnelle de la citation (avec guillemets, avec ou sans référence précise); sous une forme moins explicite et moins canonique, celle du plagiat, qui est un emprunt non déclaré, mais encore littéral; sous une forme encore moins explicite et moins littérale, celle de l'allusion, c'est-à-dire d'un énoncé dont la pleine intelligence suppose la perception d'un rapport entre lui et un autre auquel [il] renvoie nécessairement.»

GENETTE (1982:13) numna «*hypertextualité toute relation unissant un texte B (que j'appellerai hypertexte) à un texte antérieur A (que j'appellerai, bien sûr, hypotexte) sur lequel il se greffe d'une manière qui n'est pas celle du commentaire*».

En il *Giacumbert Nau* chattan ins numerusas e multifaras furmas d'intertexts cun differentas funcziuns. En quest artitgel vegnan be analisads ils citats marcads graficamain, cun u senza indicaziun da las funtaunas. Quai è l'unica analisa che po vegnir fatga en maniera cumplexiva, siond ch'i fiss impussibel d'analisar, maindir da chattar, tut las passaschas intertextualas en quest cudesch. Ils citats marcads èn ils intertexts ils pli impurtants e constitutivs da l'ovra, cunquai ch'els èn il pli evidents per las lecturas ed ils lecturs.

2. Tge text è *Giacumbert Nau*?

Il *Giacumbert Nau* è ina sort biografia fictiva. Il sottitel explicite-scha «*cudisch e remarcas da sia veta menada, messas giu da Leo Tuor*» cun l'effect d'illusium che tut saja propi capità. Gia quest sottitel è in citat emprestà da Duitg Balletta che dat a sias notizias biograficas (apparidas dacurt en ina nova ediziun da Claudio VINCENZ 2004) il ti-tel «*Cudisch et remarques de mia vetta manada*».

Ils citats èn in element impurtant dal cudesch, che para ina collecziun da notizias, remartgas, raquints e dialogs. Il status dal text sco entir n'è damai betg quel d'in palimpsest, nua che differents texts sa chattassan in sur l'auter, mabain plitost quel dal 'bricolage'. Sco che PIÉGAY-GROS (1996:143) declera: «*Au modèle du palimpseste s'oppose donc radicalement celui du texte comme puzzle, mosaïque, combinatoire, collage... et à sa production linéaire la dynamique du bricolage.*»

Qua sa tracti precis d'in tal text, d'in mosaic, d'ina collascha. Forsa pudess la sequenta passascha or dal segund cudesch da Leo Tuor *Onna Maria Tumera* servir sco purtret per quest stil da 'bricolage': «*La veta ei buc in roman, la veta ei in magliac historias buca finidas, ni forsa schizun mo in album cun fotografias? La mort ei aber ina scatla da calzera cun en sogns da morts.*» (TUOR 2002:133).

Quest cudesch è sco quel album u quella stgatla da stgarpas, in lieu nua ch'èn vegnids ramassads relicts dad istorgias, fotografias che la-schan reviver muments fugitivs.

Tranter ils fragments da texts sa chattan era citats. Quels èn constitutivs per quest gener da text. Gia en il paratext (en il senn da GENETTE 1982:10) datti dus citats: dasper il sottitel è era l'epigraf in citat (cf. 3.1.1). Forsa pudess ins pia numnar il cudesch ina collascha biografica fictiva, eventualmain basada sin experientschas autobiograficas, pseudo-documentara ed intertextuala.

Il cudesch e la persuna èn fermamain satirics, ironics e carnevalescs. Per tuts dus vala: «*Odi, sprez e rir eran sias duos armas encunter la tuppada.*» (1988:8). Il process da scriver dal narratur fictiv vegn descrit uschia: «*Ins capeva buc adina tgei ch'el scheva, tgei ch'el manegiava. Jeu hai scret tut sco jeu hai udiu e viu. Ses plaids ein i en miu saung senza ch'jeu capeschi adina els. Aber ston ins in-summa capir tut adina?» (1988:10). Quai para era d'esser ina sort instrucziun co leger il cudesch: ins sto surtut sentir, betg adina encleger. Interessant ch'ins legia tar NIETZSCHE (ed. 1999:33): «*Von allem Ge-**

schriebenen liebe ich nur das, was einer mit seinem Blute schreibt. Schreibe mit Blut: und du wirst erfahren, dass Blut Geist ist.»

Il cudesch avess damai da cuntegnair ina sort messadi sontg, in messadi intuitiv, arcaic, natiral, u forsa sur-uman (en il senn da Nietzsche)... Co duess ins s'avischinar a quest cudesch? Tge dat ina coesiun a questa collascha? Co statti cun las persunas, il temp ed il lieu?

Ils citats evocheschans relaziuns tranter l'entir ipotext (lur text da derivanza) e l'ipertext (il *Giacumbert Nau*) e stattan per gronda part era en relaziun tranter pèr (relaziuns intratextualas). Na pudessi betg esser che questas raits tematicas ed associativas èn sco construcziuns purtantas, sco il skelet da quest cudesch? Ils citats pudessan esser ils epigrafs da differents chapitels tematics dal cudesch... Quai less dir ch'i dess malgrà sia fragmentaziun ina coesiun ad in auter nivel: en l'autoreferenzialitad (il text sa referescha a sasez), en ils renviaments entretschads en la surfatscha narrativa, en ils motivs u era be singuls plets repetids.

3. Las relaziuns intertextualas

En quest chapitel vegnan tractads ils citats tenor l'urden da lur cumparsa. Tar mintga citat vegnan analisadas la relaziun da l'ipotext cun il *Giacumbert Nau* e las relaziuns che existan cun il context verbal dal citat. Sco PIÉGAY-GROS di datti savens ina stretga relaziun tranter l'ipertext e l'entir ipotext dal qual deriva il citat: «*La source n'est pas seulement le principe fondateur et nourricier de l'œuvre, elle est l'empreinte de valeurs et de significations nouvelles.*» (1996:38)

En l'emprima part dal chapitel vegnan analisads ils citats ch'èn marcads graficamain (scrittira dretga en la scrittira cursiva dal cudesch) ma inserids en il text senza indicaziun da la funtauna. En la segunda part vegnan tractads ils citats che sa chattan adina sin in'atgna pagina cun l'indicaziun da la funtauna.

3.1. Citats inserids en il text, marcads graficamain, senza indicaziun da la funtauna

3.1.1. *In che nescha sin quater tempras
empren bia pli tgunsch en scola
e pli tard vesa el spërts,
strias e barlots. (p. 5)*

Quest citat or da la *Crestomazia* (tom II, p. 625) fa part dal paratext (cf. GENETTE 1982:10). Sch'ins accepta la tesa ch'ils singuls segments da quest cudesch han ina coesiun narrativa, èn questa posiziun al principi da la biografia ed il cumenzament dal citat «*In che ...*» indizis che quest citat è ina caracterisaziun anticipada da la persuna principala dal cudesch, il Giacumbert. Igl è significativ ch'il destin dal Giacumbert vegn francà cun in citat che preceda la preschentaziun da sia vita: ils citats fan part da sia vita ed èn constitutivs per sia biografia.

Sco ch'ins vegn a vesair pli tard, stat quest citat en relaziun cun differents auters citats che caracteriseschan il Giacumbert. Che la caracterisaziun da las persunas è ina lezia impurtanta dals citats formule-scha PIÉGAY-GROS (1996:76) uschia:

«Une des fonctions importantes de l'intertextualité, dans le roman en particulier, est la caractérisation des personnages qu'elle autorise. Par la référence qu'un personnage peut faire à une oeuvre, la narration, mettant en scène ses lectures, précise, par exemple, sa psychologie, ses hantises ou ses obsessions, mais aussi son savoir, ses compétences culturelles, et par là même, d'un point de vue sociologique, son appartenance à un milieu donné.»

Il citat or da la *Crestomazia* caracterisescha il Giacumbert sco persuna d'ina intelligenza extraordinaria, che emprenda senza difficultads e che viva en in mund magic, intgantà, indefinibel, plain apparientschas e figuras invisiblas per auters umans. Ch'ils uffants naschids en quattertempras¹ han duns speziels ed ina ferma connexiun cun il mund transcendental è in motiv popular tradiziunal en las Alps. Tim KROHN (2000:11) caracterisescha els sequentamain en ses roman *Quatemberkinder*:

«Quatemberkinder leben inmitten der Menschen und doch in einer anderen Welt. Denen sind Geister und Hexli und Schrättli

¹ ALEXI DECURTINS (2001:816) definescha sequentamain las quattertempras: «einer der drei Festtage (Mittwoch, Freitag und Samstag) zu Beginn des kath. Vierteljahres, nämlich: nach dem 3. Advent, dem ersten Fastensonntag, nach Pfingsten und nach dem 14. September (Kreuzerhöhung).»

so selbstverständlich wie anderen das Nachtgebet, vieles dafür bleibt ihnen fremd, was jeder sonst im Dorf für gottgegeben hält. Gewissheit um ein Kacheli mit warmer Milch zum Beispiel, oder dass der kürzer Weg auch stets der gschwinder sei, kann es für ein Quatemberkind nicht geben. Das wird nie ein Heimetli haben und Frau und Kind in alle Ewigkeit und den Segen des Herrn Pfarrer. Das lebt zusammen mit Wassernixli und Hornmelkern in Geissengestalt und mit zum Leben erweckten Heubaben, das ist so seine Gesellschaft – von denen lernt es, was es zum Leben braucht, und denen schuldet es am Ende seinen Tod.»

Ils dus aspects numnads èn impurtants per la persuna dal Giacumbert. Las passaschas en las qualas il Giacumbert daventa en sias reflexiuns e sentenzas quasi in segund Zarathustra (cf. DERUNGS 1988:105 «*Zarathustra dellas alps*»), per exempel en la critica averta da la societad numnada «*pievel*», mussan la superiurità dal protagonist. En la tschertga dal chaval alv da Blengias, en ils siemis e las visiuns mirvegliusas e diabolicas sa mussa ch’el sa senta attratg dal mund magic.

3.1.2. *Hai jeu buca gest durmiu
sigl altar da nies grond Dieu,
tschuffergnau la sien dils gests,
sestriahau vida tes bests?* (p. 11)

Quest text che vegn preschentà sco citat è ensasez in pseudo-citat, in pastiche² malign fatg da Leo Tuor per disfamar e ridicularisar ina strofa religiosa.

Ils emprims dus vers tunan tut idillics ed ins spetga ch’i giaja vinvant uschè armonic e devot, ma gia en l’emprim verb da la terza lingua rumpa l’idilla, la virginitad dals emprims dus vers vegn maculada, il «*altar da nies grond Dieu*» redefinì atras l’ultim pled dal quart vers: *bests*. Tenor il dicziunari da DECURTINS (2001:81s) è quest pled polisem: d’ina vart po *best* esser il mutagl d’ina planta, quai che faschess allusiun a la natira sco altar da Dieu, da l’autra vart enconuschan ins il *best da la crusch* che faschess allusiun a Cristus. La terza significaziun

² cf. GENETTE (1982:32) «Cette dernière sorte de parodie est évidemment le pastiche satirique, c’est-à-dire une imitation stylistique à fonction critique ou ridiculisante.»

vegn evocada qua: il *best* sa referescha a la vestgadira suten da la dunna³ u cunzunt a ses sain e venter⁴. Ch'il pled *bests* ha quest cuntegn semantic en questa strofa mussan il plural e la rima carnevalesca *gests* – *bests* che unescha domenas autas e bassas. Era il context che raquinta da la figlia illegitima dal Giacumbert sustegna questa tesa.

Il pseudo-citat stat pia en relaziun cun la vart disfamada dal Giacumbert e dal cudesch, cun la voluntad da perverter urdens, da redefinir posiziuns e relativar paradigmas. Snegond l'altar da crap definì tras las autoritads e prendend sco altar il corp viv d'ina dunna, sa liberescha il Giacumbert dal corset da las definiziuns e tradiziuns dal mund catolic.

3.1.3. *Der Mohr hat seine Arbeit getan.
Der Mohr kann gehen!* (p. 28)

Quest citat or dal drama *Die Verschwörung des Fiesco zu Genua* da Friedrich SCHILLER (ed. 2002:69) po vegnir interpretà sco characterisaziun supplementara dal Giacumbert e da sia funcziun.

Il mor dal drama da Schiller è ina persuna ambigua, d'ina vart ina victima explotada, da l'otra vart in opportunist diabolic. El n'ha betg tema da la furtga, di quai ch'el pensa e fa remartgas dischagreablas.

Siond che questa passascha vegn citada suenter ch'il Giacumbert ha mazzà ina nursa malsauna datti differentas parallelas: il mor survegn raps per mazzar, el sto far la lavur ch'auters na vulan betg far. Era per il Giacumbert para il stuair mazzar ina nursa dad esser ina chaussa ch'el na fa betg gugent, che fa dentant part da sia professiun (cf. «*Giacumbert streha e streha il tgau malsaun.*» 1988:28). Il Giacumbert n'ha era betg tema da dir quai ch'el pensa e provochescha cun remartgas pauc agreablas. Ina vart opportunistica na pon ins betg observar tar il Giacumbert, ina vart diabolica forsa bain.

I dat anc in'ulteriura parallela tranter il mor ed il Giacumbert: tuts dus vegnan characterisads sco putgants e pajauns; per exempel di il Giacumbert «*Jeu sai ch'jeu sun schliats.*» (1988:9) e Fiesco di al mor «*Du bist ein hartgesottener Sünder.*» (ed. 2002:24).

³ DECURTINS (2001:81): «*Leibchen, Unterrock, Schnürleib, Mieder*»

⁴ DECURTINS (2001:81): «*Schoss, Mutterleib, Mutterschoss*»

Il ritual dal sacrifici d'ina nursa che preceda il citat po vegnir mess en relaziun cun la metafra da l'agnè sacrificitgà che stat per Jesus ch'è vegnì sacrificitgà per ils umans. La parallela vegn intensivada tras la frasa «*Igl ei uras.*» (1988:28) che vegn repetida trais giadas sin questa pagina (cf. «*Die Stunde ist gekommen.*» Mk 14,41). En quest senn pon ins interpretar il citat dal mor era en tut in'otra direcziun: i dat parallelas tranter la nursa ed il mor. Era la nursa vegn explotada, ella vegn duvrada e pavlada uschè ditg ch'ella fa in serv. Cur che sia lavur è fatga u cur ch'ella daventa memia debbla, po ella ir, vegn ella mazzada.

Quest citat e ses ipotext cumpletteschan il character dal protagonist cun tratgs dal mor. Latiers avischinescha il congual cun il mor las duas victimas, il paster e la nursa.

3.1.4. *Und der Haifisch, der hat Zähne*
Und die trägt er im Gesicht. (p. 38)

Quest citat e ses ipotext, la *Dreigroschenoper* da Bertolt BRECHT (ed. 1967:395), evokeschan in entir ventagl da relaziuns significativas cun il Giacumbert Nau.

En il context da quest citat vegn descrit co che Giacumbert va en deliri en tschertga dad insatge ch'el na chatta betg e co ch'el construescha cridond ina dunna da crap⁵. Il squagl è privlus, ma el mussa ses dents, el na zuppenta nagut. Forsa ch'il cumportament dal Giacumbert vegn parallelisà cun quel dal squagl: el è onest, el mussa e sa ch'el ha bregia da betg pudair viver ses regl sexual cun ina dunna, el n'è betg sco auters umens che zuppentan lur desideris. Tar il Giacumbert daventa il regl mintgatant uschè ferm ch'el vesa la dunna be sco corp: «*Ti stos ver carn enta maun, carn enta letg, schiglioc eis ti buca cuntents.*» (1988:30). El è adina puspè chatschà da ses regl, sco ch'i vegn era tematisà en in'enconuscenta chanzun da la *Dreigroschenoper* (ed. 1967:437):

Die Ballade von der sexuellen Hörigkeit:
Da ist nun einer schon der Satan selber
Der Metzger: er! Und alle andern: Kälber!

⁵ La relaziun cun la «Ersatzfigur» da la teoria freudiana è evidentata.

Der frechste Hund! Der schlimmste Hurentreiber!
Wer kocht ihn ab, der alle abkocht? Weiber.
Ob er will oder nicht – er ist bereit.
Das ist die sexuelle Hörigkeit.
Er hält sich nicht an die Bibel. Er lacht übers BGB.
Er meint, er ist der grösste Egoist
Weiss, dass wer'n Weib sieht, schon verschoben ist.
Drum duldet er kein Weib in seiner Näh:
Er soll den Tag nicht vor dem Abend loben
Denn vor es Nacht wird, liegt er wieder droben.

Il squagl ha era anc in'otra significaziun metaforica: tenor WÖHRLE (1996:34) è el «*eine Metapher für ökonomisches Besitzstreben*»⁶. Questa metafra pon ins metter en relaziun cun la critica dal pensar da profit e dal chapitalissem smesirà fatga savens en il *Giacumbert Nau*. Il squagl caracterisass en quest senn ils umans che domineschan e las instituziuns pussantas ch'emprovan d'indeblir il senn critic dals umans, «*surtut quei che veva num 'pievel', quella muaglia tschocca e tuppa aschi leva da dar la direcziun che prers e politichers levan.*» (1988:8).

3.1.5. *Die Wüste wächst:*
weh Dem, der Wüsten birgt!
 [...]

Die Wüste wächst:
weh, wer zur Wüste ward!
Wüste ist Hunger,
der nach Leichen scharrt.

.....

Vielfrässiger Hunger
malmt hier Zahn an Zahn
Der Wüste Drachenzähne –
Sand ist Gebiss,
ist Drachen – Zähnesaat
Das malmt und malmt
– das malmt sich nimmer matt –
Sand ist die Mutter
die ihr Kind gekaut
Mit fliegendem Dolche
in deren Haut – (pp. 78/79)

⁶ cf. era Finanzhai etc.

Quest citat è in fragment d'ina poesia che Nietzsche ha scrit l'atun 1884, dus onns avant che publicgar la quarta part da *Also sprach Zarathustra*, nua che l'idea da quest fragment è vegnida integrada ed elavurada en il chapitel *Unter Töchtern der Wüste* (ed. 1999:247). Il desert appara adina puspè en *Also sprach Zarathustra* e stat là en relaziun culs deserts ed eremits da la tradiziun biblica. Integrond quest citat en *Giacumbert Nau* ha l'autur integrà era las differentas significaziuns ch'il pled 'desert' ha tar Nietzsche ed avert materialmain la parallelisaziun dal Zarathustra e dal Giacumbert.

L'emprim senn dal pled 'desert' vegn definì en il context immediat, enramà dal citat, nua ch'i vegn crititgà decididamain in vegl president che vul vender la terra per far raps. I vegn pretendì ch'ils giuvens possian decider sezs per lur avegnir e na stoppian betg acceptar decisiuns opportunisticas dals vegls. Il pled 'desert' dal citat vegn integrà uschia en l'ipertext: «[...] e suenter *Vus vulan aunc auters viver cun la tiara e buca cul desiert.*» (1988:78). Il desert è qua pia il cuntrari da la terra fritgaivla. Il discurs per la protecziun da l'ambient e surtut dals territoris alpins è fitg ferm tar Leo Tuor, era en ses texts schurnalistics. En ORTE scriva el per exempel: «*Ils imperaturs dalla neiv alva han splanau ils cuolms, tarschinau il glatscher, liquidau muschnas, derschiu uaul, scavau tratsch, derschiu si canuns, illuminau natira.*» (TUOR 2003:15). Quest discurs vegn fatg savens era en *Giacumbert Nau*. Il desert che sa derasa daventa ina metafra per la terra vendida, denaturalisada, surediftgada ed infrastructuralisada, il dragun engurd che ha adina fom è ina metafra per ils speculants ed ils impressaris.

En *Also sprach Zarathustra* ha il desert anc autras significaziuns. En il desert sa transfurma il spiert d'in chamel che accepta da purtar tut il grev en in liun en tschertga da libertad: «*Aber in der einsamen Wüste geschieht die zweite Verwandlung: zum Löwen wird hier der Geist, Freiheit will er sich erbeuten und Herr sein in seiner eignen Wüste.*» (ed. 1999:22). Il Giacumbert viva era en ina sort desert social sin si' alp. El è en tschertga da sia libertad e vul esser ses agen patrun. En la postfacziun da *Zarathustra* vegn precisà: «*Die Wüste gilt gemäss der Fabeltradition als Lebensraum des reisenden Löwen, ist zugleich aber Stätte der Einsamkeit, dann auch wieder der äussersten Klarheit und Konzentration.*» Il Giacumbert profitescha da la suldina per pudair far blers patratgs sur da la vita e la societad.

Anc in'otra remartga ch'il Zarathustra fa sur dal desert characterischa la situaziun dal Giacumbert: «*Und mancher, der in die Wüste ging und mit Raubtieren Durst litt, wollte nur nicht mit schmutzigen Kameltreibern um die Zisterne sitzen.*» (ed. 1999:79). N'ha betg era il Giacumbert tshernì la suldina per betg stuair viver memia datiers al «*pievel*»?

3.1.6. *Eis ei malfatg? Clamar in um ord fossa...*
Sunei de bass la veglia mistralia. (p. 80)

En il prolog a ses drama *Clau Maissen* sa dumonda Pader Maurus CARNOT (1911:4) sch'i saja malfatg da levar da mort en vita il Clau Maissen per laschar turnar el si Sumvitg ed observar sia moda d'agir. Sco ch'el commentescha en la *Remarca finala* (1911:151) na sa tracti ni d'ina glorificaziun ni d'ina denigraziun dal prominent Sursilvan, dentant da «*clamar en memoria quei um singular e ferm el bien sco el schliet.*». Clau Maissen era oriundamain in pur, ha vivì e fatg affars en Vuclina, è turnà en Surselva e daventà sco mastral ina persuna dominante, corrupta ed opportunistica che guardava mo pli dad augmentar sia pussanza. Perquai è el lura vegnì mazzà.

Il citat stat en stretga relaziun cun ses context. Sin pagina 80 cuntinuescha il discurs dal vegl opportunist che cumenza sin pagina 78 cun il 'desert'. Dal vegl president crititgà en il cudesch vegn ditg ch'el haja in «*tgau pli dir che Clau Maissen*» ma che «*cheu dat ei ina differenza: Clau Maissen veva spért.*» (1988:80). Il Clau Maissen serva pia per caracterisar ils patriarcs pussants, dominants e conservativs da la societad muntagnarda. Il tuns da la «*veglia mastralia*» cloman els or da lur fossas e levan da mort en vita ils vegls autocrats che han dentant ozendi anc main spiert che antruras.

I dat però era ina parallela tranter il Clau Maissen ed il Giacumbert. Cur che Clau è turnà da la Vuclina en Surselva n'era el betg anc pussant e sa sentiva ester en la societad. El era ina testa fina e na vegniva betg adina acceptà, sco che sia mamma Margreta commentescha: «*Quels purs sefidan nuot sin ina testa, la quala varga sur il pievel ora, sco Saul il retg vargava sur ils auters!*» (1911:15). Clau Maissen aveva era ina tenuta critica envers la baselgia, ina giada ha el interrut il discurs d'in avat clamond cun gritta: «*Avunda ghlisnerem e zucheram per surmenar e tussegar il pievel!*» (1911:71).

3.1.7. *Jeu erel certs ed haiel prest capiu:
Ded ils bugliacs la roscha fuva quei,
che plaian ni al giavel ni a Diu.
Quels paupers tocs che vivs ein morts restai.* (p. 81)

En il terz chant da *L'inferno* da la *Divina Commedia* (v. 61ss) vesa Dante a passar ina rotscha d'umans che n'han betg dastgà entrar ni en il purgatiери ni en il paradìs perquai ch'els n'han nagina opiniun. Els ston ussa chaminar suenter ina bandiera. Dante commentescha:

*Incontanente intesi e certo fui,
Che quest'era la setta de'cattivi,
A Dio spiacenti ed a'nemici sui.
Questi sciaurati, che mai non fur vivi [...]*

Leo Tuor citescha la traducziun da quests vers dad Ursicin G. G. DERUNGS (1978:115) entamez ina visiun apocaliptica d'in prer pendì accumpagnada da musica d'orgla. Dal prer vegn ditg curt avant il citat: «[...] *ti aber eis staus in che ha buca giu in agen meini.*» (1988:81). Il citat di damai en quest context che quels che n'han betg in'atgna opiniun na plaschan ni a Dieu ni al diavel e ch'ils prers èn morts gia cur ch'els vivan fisicamain anc. La differenza tranter *mai non fur vivi* e la traducziun *vivs ein morts restai* è interessanta e survegn qua ina nova brisanza. Questa vehementa critica da la baselgia sco instituziun e da ses represchentants sa tira tras tut il cudesch e vegn anc analisada pli detagliadamain en il proxim chapitel. (cf. 4.5.)

3.1.8. *Ora et labora...* (p. 86)

La maxima da l'urden benedictin vegn citada en ina rima ironica: «*Ora et labora – Deus tei gida lora*». Uschia vegn d'ina vart crititgada la regla sco tala che po vegnir abusada per pretender dals umans da mo lavurar ed urar e betg da viver; viver en il senn da giudair ils plaschairs da la vita, da viver individualitad, da betg esser conform, d'avair in'atgna opiniun, da betg sa laschar dictar e limitar la vita da reglas e leschas socialas e moralas.

Da l'autra vart vegnan qua era crititgads ils umans che sa tegnan vi da quella regla u vivan ina vita da stress e lavur senza propi giudair ella ed uran repetind plets senza far patratgs areguard il cuntegn. Il

citat en ses context furma part da la critica dal «*catschem dil huz*» e dals umans che «*han prescha, han massas da far, lavuran, lavuran ch'ei crapan*» perquai ch'els «*san buca tgei pigliar a mauns cun la veta*» (1988:86). Il citat crititgescha en quel context che la baselgia e la religiun pon favurisar ina vita sitga, devoziusa e lavuriusa, schend che Dieu gidia be a quels che deditgeschan lur vita a la lavur e l'uraziun e che la baselgia profiteschia d'umans che suondan reglas senza esser critics. La regla dals benedictins vegn citada en moda betg marcada graficamain gia sin pagina 8 nua che quest ultim aspect vegn suttastritgà: «*Ura e lavura e patratga nuot.*» (1988:8).

3.1.9. *Ti dueis buca garigiar la dunna de tiu proxim.* (p. 93)

Quest citat dal 17avel vers dal chapitel 20 da l'*Exodus* fa part dal lung discurs sur da la sexualitad e la lètg che vegn fatg atras tut il cudesch en furmas differentas. In tema impurtant en quest connex è la critica da la suppressiun da la sexualitad. En il context da quest citat vegn mussà che quels che pretendan questa controlla dal regl sexual na san gnanc declerar pertge: il prer dat ina enturn las ureglias al scolar Giacumbert che vul savair tge che «*garigiar*» muntia. La reacziun dal Giacumbert è la negaziun cumpletta da questas reglas e normas che para dad esser daventada ses program: «*Ti dueis garegiar la dunna de tiu proxim*» (1988:93). I dat numerus intertexts che han da far cun quest tema. Las relaziuns tranter ils differentes citats vegnan analisadas pli tard (cf. chapitel 4).

3.1.10. *Ti stos capir!
Gl'in diesch fai dir,
e dus lai ir,
e treis fai peis,
lu rehs ti eis.
Lai cuar il quater!
Ord tschun fai sis,
striegn sil pis.
Fai siat ed otg,
lu eisi cotg!
E nov ei in
e diesch negin.
Quei ei dil huz
gl'inagain!* (p. 105)

Du musst verstehn!
Aus Eins mach Zehn,
Und Zwei lass gehn,
Und Drei mach gleich,
So bist du reich.
Verlier die Vier!
Aus Fünf und Sechs,
So sagt die Hex,
Mach Sieben und Acht,
So ist's vollbracht:
Und Neun ist Eins,
Und Zehn ist keins.
Das ist das Hexen-
Einmaleins.

Leo Tuor ha translata en sursilvan ils vers 2540–2552 da l'emprima part dal *Faust* da Johann Wolfgang von GOETHE, l'uschè numnà *Hexeneinmaleins* (ed. 2000:73). La translaziun è vegnida integrada sco citat marcà en in siemi dal Giacumbert cun visiuns da strias e serps melnas. Ultra ch'il citat è marcà graphicamain è era la remartga che preceda il citat in indizi ch'i sa tracta d'in element ester: «*Ord la suna sgreghan las vuschs gittas ina fallileia che Giacumbert quitava da ver stuiu ver udiu zanuas.*» [suttastritgà da RV] (1988:104)

En la scena cun il titel *Hexenküche* vesa Faust in sabat da strias e survegn da baiver in elixier che dasda en el ils desideris sexuals. Faust vegn en tschert senn surmanà dal diavel en la persuna da Mephistopheles che di «*Du siehst, mit diesem Trank im Leibe, bald Helenen in jedem Weibe.*» (ed. 2000:74). Pauc suenter scuntra Faust a Margarete ch'el maina a la perdiziun cuntentond ses regl charnal senza surpigliar la responsabladad per l'uffant enschendra.

Il Faust ed il Giacumbert han tscherts tratgs da character parallels, sco la fascinaziun per il diabolic e la magia e lur desideris sexuals. Tuts dus èn parents cun Zarathustra en lur superiurità e lur critica sociala che va enfin al spretsch dal «*pievel*» e chaschuna il basegn ed il plaschair da rumper tabus.

Cun translatar ha l'autur fatg in pitschen sbagl: il *Hexeneinmaleins* è in'istruzziun (parziala) per furmar in quadrat magic cun nov cifras che dattan en adiziun orizzontala u verticala adina quindesch. Tras ina pitschna inexactezza en il 7avel vers na funcziuna il quadrat magic rumantsch betg («*Ord tschun fai sis*» enstagl da «*Aus Fünf und Sechs [...] mach Sieben und Acht.*»). Il quadrat magic correct vesa or uschia:

10	2	3
0	7	8
5	6	4

3.1.11. *Haltet ihn stetig.* (p. 109)

Giacumbert s'imaginescha ses agen funeral e co che sia bara vegn sepulida. El vegn sepulì (cunter sia voluntad) tenor ils rituals da la baselgia catolica. El profita da l'ocasiun per far remartgas criticas sco:

«Schei satrar ils morts lur morts.»⁷ (1988:109) e «Las funcziuns han funcziunau.» (1988:109). Puspè vegnan crititgads ils umans che vivan tenor models prescrits.

Plinavant vegn crititgà ch'ils funerals sajan pompus ed en quel connex vegn citada la frasa numnada or dal cumenzament dal *Trauerzug* or dal *Verhör des Lukullus* da Bertolt BRECHT (1967:1447): «*Satrar ei adina stau zagei pompus. Haltet ihn stetig.*» (1988:109). La pompa dal funeral dal Giacumbert vegn cumparegliada cun la pompa da la sepultura publica d'in imperatur roman cun proclamatur, schuldads, sclavs e blier pievel. Plinavant vegn la sepultura dals umans conqualada cun las nursas ch'il Giacumbert ha stuì sepulir: «*Tschiens tiers ha Giacumbert satrau ellas gondas. [...] Giacumbert ha adina fatg satradas pompusas, priu peda.*» (1988:109s). Il Giacumbert ha prendì peda per sepulir las nursas mortas, quai era la pompa da ses funerals. Ils umans empè marmugnan mo in pèr plets nunchapibels («*ambbfglspstsgnmbbfgsprstsgnmbbfglspstsg*» [da: *amen bab feagl spert sogn*]), squittan aua benedida («*aua che Giacumbert ha adina hassiau*» 1988:109) sin la crusch, laschan funcziunar las funcziuns. E suenter è tut sco avant, sco era tar la sepultura da Lucullus:

«*Der Zug ist verschwunden, nun füllt die Strasse sich wieder. Aus den verstopften Nebengassen treiben die Fuhrleute ihre Ochsenkarren. Die Menge wendet sich schwatzend ihren Verrichtungen zu. Das geschäftige Rom geht zurück an die Arbeit.*» (BRECHT ed. 1967:1451).

Giacumbert sa giavischass main pompa, main «*malediu cabaret*», per la paja dapli reflexiuns conscientas sur da l'uman mort, dapli peda per prender cumià.

3.1.12. *Meinsvart vegn el da notgs de glina dalla val neuaden sin in cavagl schi alv sco la neiv e va ch'ei dat ora fiug dall'alp de Blengias en ed ora senza paus, ni ruaus.* (p. 125)

Quest citat stat a la fin d'ina visiun apocaliptica dal mund devastà en in tschientaner. Las generaziuns giuvnas condemnan las genera-

⁷ Qua vegn la baselgia crititgada cun in citat biblic (cf. Matt 8,22 e Luc 9,60).

ziuns che èn responsablas per l'ambient contaminà. «*I schevan che las olmas da quels che fetschien zanur alla tiara anflien buca ruaus.*» Sco las olmas dals umans ch'il chaval da Blengias ha fatg disgraziar che na chattan era betg ruaus.

Ch'il chaval da Blengias ha ina relaziun stretga cun il Giacumbert vesan ins gia sin pagina 7, nua ch'el di ch'el vess gugent vis il chaval da Blengias per lura «*crapar sco la glioud*». Tar Toni HALTER (1997:64) legian ins: «*Encurir il cavagl alv da Blengias, quei vul dir encurir la mort.*» Era sch'i na dat nagin citat concret or da *Il cavalè della Greina*, fan il Giacumbert Nau ed il Battesta Pasqual per part experientschas fitg sumegliantas sin la Greina. Ins chatta divers citats zup-pads ed allusiuns al roman da Toni Halter en il *Giacumbert Nau*.

Il chaval da Blengias fa part dal mund magic e misterius da las visiuns ed ils siemis dal Giacumbert. La remartga d'in vegl pastur en *Il cavalè della Greina* sa cunfà bain cun l'opiniun dal Giacumbert: «*Igl ei buca tut flausas, quei ch'ins sa buca palpar culs mauns. [...] Tgi che viva ellas alps, ha si'atgna cardientscha.*» (1997:66).

Deplorablmain n'hai jau betg pudì identifitgar la funtauna precisa da quest citat, e l'autur na saveva era betg pli danunder ch'el vegn.

3.1.13. *Stirb zur rechten Zeit!* (p. 138)

Sin l'ultima pagina dal cudesch sa chatta anc in'ultima visiun singulara: il Giacumbert dauda co ch'ina stria chanta la chanzun da la mort. Ma el sa ch'el vul murir cura ch'el vul. El ha legì (in cler indizi per in citat, era sch'el na fiss betg marcà graphicamain): «*Stirb zur rechten Zeit!*». Quest citat è or dal chapitel *Vom freien Tode* da *Also sprach Zarathustra* da Friedrich NIETZSCHE (ed. 1999:60).

Il Giacumbert daventa qua explicitamain in scolar da Zarathustra, siond ch'ins legia: «*Stirb zur rechten Zeit; also lehrt es Zarathustra.*» (ed. 1999:60) e ch'ins vegn a savair che Giacumbert haja legì quests peds.

«*Stirb zur rechten Zeit*» n'è betg mo il cussegl da murir al dretg mument, mabain in appel al suicidi, sco ch'il titel dal chapitel mussa. Gia al cumenzament da sias instrucziuns di Zarathustra: «*Und also laute die Lehre eurer Tugend: Du sollst dich selber töten!*» (ed. 1999:38). En il context dal citat vegn ditg dus giadas: «*Giacumbert miera cu el vul.*». Ma daco daventa il suicidi in act d'onur?

Avant il citat chattan ins ina quasi translaziun betg marcada da la frasa che preceda era en l'ipotext il text cità: «*Fetg biars mieran memia tard, fetg paucs mieran memia baul.*» sco translaziun da: «*Viele sterben zu spät, und einige sterben zu früh.*» Ins vesa che la translaziun allontanescha ils dus extremis cun l'adverb 'fetg'. En l'ipotext cuntinueschi:

«*Freilich, wer nie zur rechten Zeit lebt, wie sollte der je zur rechten Zeit sterben? Möchte er doch nie geboren sein! – Also rate ich den Überflüssigen.*

Aber auch die Überflüssigen tun noch wichtig mit ihrem Sterben, und auch die hohlste Nuss will noch geknackt sein.»

(ed. 1999:60)

Sch'ins viva conscientamain, duess ins era pudair murir conscientamain e tenor l'atgna voluntad. Nagut na vala dapli che l'atgna voluntad da l'uman, pia duess el, tenor Zarathustra, era decider il mument da sia mort («*Meinen Tod lobe ich euch, den freien Tod, der mir kommt, weil ich will.*»). Viver memia ditg, sco ils blers, è penibel, viver memia ditg è in putgà, crair che la mort saja enorm impurtanta è in'illusium. Il Giacumbert vul murir sco ch'el ha vivì: conscientamain, tenor sia voluntad, sco en la natira cun sias nursas – uschia fineschan las notizias da sia vita.

3.2. Citats sin atgnas paginas cun indicaziun da la funtauna

3.2.1. *Vaccas grischas, vaccas brinas,
Cun platialas e bransinas
Vaccas grassas, vaccas grevas,
Vaccas melnas, vaccas levas,
Vaccas alvas, vaccas stregas,
Cun talacs e stgellas setgas;
Ed il taur si sur la tegia
Scav'il tratsch culs corns e megia.
Pign e grond ei fiug e flomma,
Puscha! Puscha! tut che cloma,
Carmalescha, beneventa
Sias vaccas ed urenta
Lu ils ivers e las costas,
Sch'ellas seigien bein dispostas,
Sch'ellas fetschien era prova
Cheu en l'alp sill'jarva nova.
Muoth, Mesiras (p. 56)*

En la poesia *A Mesiras* descriva Giacun Hasper Muoth quai che succeda ad alp il di da 'dugadas' ed il di da 'mesiras'. El creescha in purtret idillic da la vita sin alp, da la vita dals pasturs e purs. En ils vers 154–169 (MUOTH ed. 1997:112) che Tuor citescha, observan ils purs lur bellas vatgas che stattan en parada ed els controllan sche la vita ad alp las fa bain.

Cun l'inserziun da quest citat (e cun el da tut l'ipotext) vegn conqualada e messa en cuntrast la vita dals purs e pasturs da vatgas cun quella dals pasturs da nursas. Las vatgas paran dad esser insatge pli nobel co las nursas, las vatgas han insatge d'individual che manca a las nursas che vegnan savens percepidas sco 'muntanera'. Giacumbert era ina giada pastur da vatgas. Atras in accident en ina bova ha el pers la detta dal maun sanester (cf. 1988:100). Siond ch'el na po ussa betg pli mulscher, ha'l stuì ir a pertgirar nursas, in mastergn che vala socialmain pli pauc. La gliend na s'interessa betg pli per sia lavur («*Tgei che ti fas interessescha buca quels da vischnaunca.*» 1988:43) ed el sto ussa viver sco ina muntanella en ina tauna: «*Pia fa Giacumbert la muntaniala. Selava sco las muntanialas, fa si cavels sco las muntanialas...*» (1988:44). Ma el sa lascha encrescher da l'impurtanza e da la bella vita ch'el aveva sco pastur da vatgas: «*Las vaccas muncavan ad el. Saver far manevers cun in muvel sils solvers, far pial gaglina a siu signun, esser il center dil mund. Sgarscheivel schava el encrescher per las vaccas grevas ch'el sussentava las damauns ord la lozza dil stavel.*» (1988:100).

Interessant che questa passascha integrescha «*vaccas grevas*» or dad *A Mesiras* e cumbinescha in element anti-idillic («*lozza*») cun il mund da las vatgas uschiglio idealisà. Il cuntrast tranter la vita idillica dad *A Mesiras* e la vita reala descritta en il *Giacumbert Nau* fa part dal program anti-idillic dal cudesch.

- 3.2.2. *Allein was wird der Wanderer denken, wenn jählings die Landschaft sich verfinstert, wenn der Donner die ganze Gegend erschüttert, wenn der Reif alle Fluren der Weide entstellt, wenn der Wind Steinplatten wie Schindeln bewegt und in die Luft erhebt, wenn ein unerwarteter Regen wie ein Wolkenbruch zerplatzt, wenn der Hagel aus dem Grase wieder aufspringt wie die Heuschrecken, wenn Seen und Bäche mitten im Sommer überfrieren und die*

ganze Gegend mit Schnee belegt wird, ja, was wird der Wanderer dabei denken?

Placidus a Spescha, *Erdkundlich-alpinistische Arbeiten* (p. 64)

Quest citat è or dal chapitel *Plan von P. Placidus a Spescha, auf dem Lukmanier ein Erholungs- und Alpenklubistenheim zu gründen* da las *Erdkundlich-alpinistische Arbeiten* da Pader Placidus a Spescha (1913:297–301).

Sco il Giacumbert descriva era Spescha la selvadiadad da las alps, las malizias e violenzas da l'aura e destruescha cun quai il mitus da las muntognas idillicas. Dentant è la perspectiva dal curius pader in'au-tra, el pensa a ses public da la Bassa. Cun quai daventa il cuntrast tranter l'ipotext (quest chapitel da Spescha) e la vita quotidiana dal Giacumbert preschentada en il cudesch enorm, la collisiun dal iper-cun l'ipotext evochescha dumondas. Il scienzà e 'turist' Placidus a Spescha para da percepir las Alps en emprima lingia sco lieu da turissem e betg sco ambient d'ina vita da lavur quotidiana. Intgins citats per illustrar la posiziun da Spescha:

«Öfters verirrt sich Reisende auf diesem Berge bei Schneegestöber und erfroren vor Kälte. [...] Auf solchen Reisen können uns viele Beschwerlichkeiten und Unbequemlichkeiten überfallen, [...] man trifft übel gebahnte Wege und Steige an; man muss mit ungelehrigen, unfreundlichen und unsprechbaren Leuten reden; wieder finden sich zu wenige und ungenügende Einkehrorte unter Weges; [...] ungenügend und unsauber gepflegt müssen wir unterwegs öfters Hunger und Durst, Kälte und Hitze, Regen und Schnee usw. erleiden. [...] Im Gegensatz hier auf Tschima stellt sich die einfache und unschuldige Natur dem Auge dar; man kann sie ungestört betrachten und bewundern. [...] Da kann man sich frei und unbesorgt sich aufhalten, sein Blut verfeinern, seine Schwermetalle verscheuchen, seine Glieder stärken, seine Gesundheit herstellen und erhalten, und alles, was der Schöpfer der Natur in die Alpen Gutes verlegt hat, mit Freuden geniessen.»

(SPESCHA 1913:297–301)

Sch'ins conguala quests patratgs cun la vita dal Giacumbert, enclagian ins sia posiziun «*unfreundlich und unansprechbar*» verbalisada en: «*Dieus pertgiri la tiara dil turist!*» (1988:68). Giacumbert n'è betg

en las muntognas per sa divertir u far la cura, el sto lavurar, el è sfurzà da viver en quel ambient, da vegnir a frida cun ses rampigns. Giacumbert è confruntà di per di cun l'aura incontrollabla. El sto manar sia muntanera tras tschajera, plievgia, naiv, flums e chavorgias, sin vias e piogns mal mantegnids (cf. pp. 17, 43, 47, 48, 53, 60, 94).

Pertge va il turist en las muntognas per lura sa lamentar? Pertge vul el domesticar las muntognas be per pudair giudair ellas cun main sforzs? Pertge fan ins infrastructures per ils turists e betg per ils pasturs che ston propi lavurar en las muntognas? Quai èn dumondas che questa collisiun evokescha.

Da l'autra vart èsi probabel ch'in sco Giacumbert è fascinà da la forza explosiva da la prosa da Spescha, da sia lingua selvadia e da sias prestaziuns da pionier. Sco ditg stat sia perspectiva 'turistica' en connex cun ses lectur-model che n'è betg muntagnard.

3.2.3. 387. *Tgei meina tier la malschubradat?*

Tier la malschubradat meinan:

- 1) *merveglusas êgliadas,*
- 2) *maldischent sevestgir,*
- 3) *maltempronza e lischentadat,*
- 4) *schliatas compagnias e scartiras,*
- 5) *prigulus teaters, giucs e saltêms, sco èra memia librā conversaziun cun persunas d'otra schlateina.*

Cudisch della Doctrina Catholica (p. 92)

388. *Pertgei duein nus fugir la malschubradat?*

Nus duein surtut fugir la malschubradat, perquei che negin puccau ei aschi turpigiis ed ha schi terriblas consequenzas.

La malschubradat ei aschi turpigiusa, perquei ch'ella degradescha il carstgaun, la semeglia de Diu ed il tempel dil s. Spert, e fa el semeglionts agl animal.

Cudisch della Doctrina Catholica (p. 98)

Sin pagina 93 raquinta il Giacumbert a la Diabola (ses chaun): «*jeu erel ina buccada bancher nausch dalla secunda classa che nus vevan d'emprender ordado il catechissem e zuar il gries ed il manedel, e tgei che nus surbatavan savevan nus nuot...*». Sco citats marcads sa chattan dus artitgels or dal *Cudisch della Doctrina Catholica* (1900)

en il *Giacumbert Nau*. Ils dus artitgels èn or dal chapitel *Sisavel e novavel commondament*. ‘*Ti dueis buca commetter malschubradat.*’ – ‘*Ti dueis buca garigiar la dunna de tiu proxim.*’ En quel chapitel (artitgels 385–390) vegnan tractadas tranter auter las dumondas: «*Tgei meina tier la malschubradat? Pertgei duein nus surtut fugir la malschubradat? Qualas ein las terriblas consequenzas da la malschubradat? Tgei sto ins far, per conservar la vertit della schubradat?*» Per tut las dumondas datti respostas precisas. Sco il citat 3.1.9 fan era quests dus citats part dal lung discurs da la sexualitad impedida. Els mussan co che la baselgia ha costruì in entir sistem da reglas per controllar il mintgadi dals crettaivels e mantegnair sia influenza. Fitg interessanta è la versiun extrem generalisanta dal sisavel cumandament («*commetter malschubradat*»). Il sisavel cumandament scumonda tenor la Bibla mo il rumper la lètg. Dentant, sco che Leo TUOR scriva en in artitgel sur da las chapluttas en Surselva areguard l’autocrazia dal clerus (2003:16): «*Cheu ha Niessegner da dir pauc.*»

Il tegnair en frain ils sentiments ed ils desideris vegn crititgà tras tut il cudesch. Ils dus citats s’integreschan pia en la rait tematica da quai che vegn ditg sur da l’uman sco esser charnal (cf. 3.2.5 e 4.6.).

3.2.4. *Sch’enzatgi ei daus giu, ne daus encunter, streha ins la noda cun il saung d’ina gaglina alva e lai schigiar quel, lu scomparan tuttas nodas.*
Crestomazia. (p. 102)

Sco era il citat 3.2.6 introducescha quest citat or da la *Crestomazia* (tom II p. 630 n°131) la medischina populara. D’ina vart va quella mintgatant en direcziun da striegn magic, ina vart dal Giacumbert che nus avain gia observà. Da l’autra vart sa referescha quest citat probabel a quai che vegn ditg sin la pagina sequenta cur ch’il Giacumbert s’accorscha ch’el pischa sang. El sa dumonda: «*Gidass forsa ieli da riz, tamf da caffè freid, ni pèscha cavagl, ni paternos da femnas, aua da lurt ni schlioc in striegn? Launa giat forsa?*» (1988:103). Il citat or da la *Crestomazia* pudess esser sco in eco u ina risposta a questas dumondas. En mintga cas mussa il citat ina tenuta populara encunter la medischina scolastica ch’è era quella dal Giacumbert: «*Aber tiel docter fuss el ius ni per salidades ni per paternos.*» (1988:103).

- 3.2.5. *Er ist ein Mann des Fleisches. Er würde sofort nachgeben.*
Brecht, Galilei (p. 112)

Uschia characterisescha l'inquisitur a Galileo Galilei en *Leben des Galilei* da Bertolt BRECHT (ed. 1963:108). L'inquisitur vul gidar la baselgia da mantegnair sia pussanza e perquai sto el procurar che tut quels che mettan en dumonda las opiniuns che la baselgia propaghescha vegnian mazzads. L'inquisitur sa dumonda: «*Was käme heraus, wenn diese alle, schwach im Fleisch und zu jedem Exzess geneigt, nur noch an die Vernunft glaubten, die dieser Wahnsinnige für die einzige Instanz erklärt!*» (1963:106). El di ch'i na dovria betg blera tortura fin che Galilei revochescha sias ideas, ch'el saja in um charnal. E sco ch'ins intervegn pli tard ha el raschun, siond che Galilei di: «*Ich habe widerrufen, weil ich den körperlichen Schmerz fürchtete.*» (1963:123).

La vart charnala da Galilei stat en connex cun il mangiar ed il bai-ver: «*Ich esse gern anständig. Bei gutem Essen fällt mir am meisten ein.*» e tiers in bun vin di el: «*Ich schätze die Tröstungen des Fleisches.*» (1963:88). Era il Giacumbert è in um charnal, ma sia vart charnala va plitost en in'otra direcziun: el na revochescha betg, el n'ha betg tema. Ma el ceda, el ceda a ses desideris ed a ses regls, el viva sia sexualitad: «*Forsa sentas ti l'olma malguessa dil carstgaun da carn ch'jeu numnel Giacumbert.* » (1988:12) «*Senza carn eis ti piars. [...] Ti drovas carn. Tes antenats vegnan dil luf, ti drovas carn, carn. Ti eis mai pleins, ti drovas carn.*» (1988:22) «*Sun mo carn pli.*» (1988:27) «*Ti stos ver carn enta maun, carn enta letg, schiglioc eis ti buca contents.*» (1988:30).

Quest citat tanghescha pia dus centers tematics dal cudesch, d'ina vart la tensiun tranter in uman critic e l'instituziun 'baselgia catolica', da l'otra vart l'uman sco esser charnal.

- 3.2.6. *Sogn Luregn ei in bien di per encurir cristaglias.*
Crestomazia (p. 114)

Era quest citat or da la *Crestomazia* (tom II, p. 628, n° 95) evochescha ina relaziun cun il savair popular da pli baud sur da forzas naturalas. Forsa metta el en dumonda l'utilitad d'in tal savair. Il citat puless era avair in connex cun l'exploziun da las Alps.

L'interpretaziun la pli adequata para qua dentant quella dal citat sco metafra per il text e sia creaziun. Il «*encurir cristaglias*» è in purtret per l'autur che va en tschertga en la litteratura mundiala da passaschas, ideas e citats ch'el pudess integrar en ses cudesch, citats che van a prà cun ses agen text, che pon dar a ses text ina profunditad e dinamica.

- 3.2.7. *Der allgemeinen Lage zufolge nennt man diesen Spitz Terri; um ihn aber von dem unweit gelegenen Derlun zu unterscheiden, legt man ihm das Beiwort de Canal bei. Die Bellenter aber nennen ihn in ihrer Sprache: Pungio de Gūda, d. i. Nadelspitz wegen seiner Spitzigkeit. Sonderbar ist bei diesem Gipfel, dass er allein mit seinem schwarzgrauen Mantel emporsteigt, und seine Nachbarn: südlich der Piz Alpättas, und nördlich der Piz Canal mit gneussig grauer Kleidung sich begnügen.*
Placidus a Spescha, Ersteigung des Terri, 1801 oder 1802 (p. 118)

Anc in segund citat or da las *Erdkundlich-alpinistische Arbeiten* da Placidus a Spescha, or dal chapitel *Ersteigung des Terri*. En quest chapitel sa eroisescha Spescha sez per sia gronda prestaziun, per exempel en la passascha:

«Ich hielt mich mit den Händen am Saum des Gebirgs fest, welcher kaum eine Spanne breit war. Während dessen schaute ich rückwärts auf meinen Jüngling hin, der sein Angesicht gegen Abend gewendet hatte, damit er mich nicht ansehen müsste, wie ich vorwärts schritt.» (1913:320)

Placidus a Spescha va be per ses plaschair en la gripa e ristga la pel. Giacumbert sto ir en muntogna per nutrir e tschertgar sias nursas. Sch'el perda nursas datti difficultads cun ils possessurs (cf. la brev 1988:35). El ha era pers la detta da ses maun en ina bova. Il contrast tranter quel che lavura en las muntognas e quel che va en muntogna sco turist e scienzià è sco tar l'emprim citat da Spescha fitg ferm.

Il citat ha era in connex cun la tschertga dal chaval da Blengias, siond ch'il Giacumbert chatta il «*fecler dil cavalè*» en la Val Canal.

4. Las relaziuns intratextualas

Relaziuns intratextualas ed autoreferenzialas datti infinitamain bleras en quest cudesch. Qua pudain nus analizar mo in pèr, la schelta vegn ad esser magari subjectiva, ma basada sin ils temas che vegnan evocads dals citats. Sco menziunà en las reflexiuns preliminaras (chapitel 2) vulesch jau mussar che las raits tematicas tessidas cun ils citats èn sco ina structura da coesiun dal text.

Ch'i dat era raits tematicas che na stattan betg per forza en connex cun in citat explicit è cler (per exempel la sequenza dal giat, pp. 46, 50, 54, 58), sco era ch'i dat motivs repetids che na vegnan betg avant en ils citats (per exempel las colurs mellen e cotschen).

Ils chavazzins tematics che vegnan analisads pli a fund sa concentreschan sin il Giacumbert sco persuna (superiurità e visiuns magicas), sin ses ambient da lavur (muntognas, natira) e sin la critica da la societad (chapolissem, baselgia, sexualità impedida).

4.1. *La superiurità: In che nescha sin quater tempras...*

Sco observà fan differents citats allusiun a la superiurità dal Giacumbert. El vegn caracterisà tranter auter cun tratgs da Faust, da Zarathustra e da Galileo Galilei. I na sa tracta betg a priori d'ina superiurità d'intellect, sco che Faust di na gida mo quella betg bler per la vita («*Da steh ich nun, ich armer Tor! Und bin so klug als wie zuvor.*»). Bler dapli sa tracti d'ina superiurità cuntanschida tras in spiert fitg critic ed independent, tras ina sensibilitad ed in flair per las forzas arcaicas da la natira.

I va per esser critic («*Der Glaube macht mich nicht selig.*» NIETZSCHE 1999:105 – «*Glauben macht selic und sterben macht steric.*» TUOR 1988:9) e per criticar adina cur ch'i fa senn («*Zarathustra verkündet keine Lehren mit buchstäblich feststellbaren Inhalten, sondern er greift herrschende und für falsch erachtete Lehren an, zeigt ihren Widersinn und ihre verheerende Wirkung.*» NIETZSCHE 1999:276).

Uschia sa chattan Giacumbert, Faust, Zarathustra e per part forsa er Galileo Galilei u perfin il giuven Clau Maissen. Tuts han in tschert genius sur-uman...

«Der Übermensch dient keinem Ideal, huldigt keinem Gott, bekämpft in sich keine Triebe und Neigungen, überlässt sich aber

auch nicht hemmungslosen Begierden eines machthungrigen Autokraten oder hemmungslosen Libertinisten.»
(NIETZSCHE 1999:272)

Els èn cunter ideals prefabritgads e vivan fin ad in tschert punct lur passius (spiritualas u charnalas) e na provan betg da dominar directamain auters umans.

La superiurità ed independenza dal Giacumbert e sia sensibilitad per la natira daventan adina puspè visiblas en acziuns, reflexiuns e giudicats (p. ex. «Tgei fredas l'aura?» (16), «Ei freda da neiv» (19), «pievel» (8), «muaglia tschocca» (8), euv.). Quests tratgs caracteristics vegnan sustegnids ed illustrads dals ipotexts numnads, ma n'èn betg liads vi da citats specifics. Las ovras citadas creeschan atras lur preschientscha en il text ina tschert'atmosfera da sublimitad e nobiliseschan il protagonist, ch'è ensasez ina figura cun status social bass.

4.2. *Il mund magic: spërts, strias e barlots...*

Ils citats explicits che fan allusiun a las visiuns magicas dal Giacumbert sa chattan sin pagina 105 (*Hexeneinmaleins*) e sin pagina 125 (*Cavagl da Blengias*). La sensibilitad dal Giacumbert per chaussas da l'auter mund e sias visiuns cumparan adina puspè en il fil dal text. Gia sin l'emprima pagina dal cudesch vegn ditg ch'el saja stà en tschertga dal «*cavagl alv da Blengias*» durant tschintg stads per lura «*crapar sco la gliend*». Il chaval alv para dad esser in simbol per la mort (cf. HALTER 1997:64). Chavals vegnan era avant sin las paginas 27 («*viriveri da cavals*», «*audel cavals en moviment*»), 38 («*Vul veser il cavagl alv da Blengias, vesas buc*»), 88 («*colonna da cavals, caval alv da la Greina*») e 119 («*Quei fecler ha viu il cavagl alv da Blengias*»). L'alv, la colur dal chaval da Blengias, è adina puspè lià a las visiuns da la mort dal Giacumbert, per exempel sin p. 38 «*igl um alv*», p. 88 «*crappa alva [...] fa parada, il bov alv*», p. 97 «*la mort [...] vegneva sur el en sco zatgei lev, alv*». En in'otra visiun gia descritta tar 3.1.10 è il mellen la colur magica (p. 104 «*las ragischs melnas ord la tiara blaua*», «*las serps dil barlot mellen*»).

Sco annunzià en l'epigraf (cf. 3.1.1) vesa il Giacumbert spierts, barlots e strias. Quest motiv che returna adina puspè, ch'è tessì cumpletamain en il text, fa ch'il mund magic daventa ina part integrala da sia

istorgia. Il mund magic daventa in element tematic che dat a las lecturas e lecturs, returnond adina puspè, puncts d'orientaziun e forsa il sentiment da sa sentir da chasa en il text.

4.3. *Las muntognas e la natira: Die Wüste wächst...*

Marion GRAF (2002:22) scriva sur da las muntognas tar Leo Tuor:

«Der Berg ist für Leo Tuor, was das Meer für den Seemann ist: Landschaft für alle Sinne, Konfrontation mit einer Elementargewalt, Reservoir von Legenden und traditionellen Vorstellungen, Erfahrung der Extreme, eines Anderswo, das einen auf sich selber zurückwirft. Ausserdem wird der Berg auch von wirtschaftlichen Interessen vereinnahmt. Damit ist er zugleich touristischer Köder, Arbeitsplatz für den Hirten und privilegierte Warte, von der aus man die Ausbeutung der Natur, der Tiere und des Menschen durch den Menschen beobachten kann.»

En il *Giacumbert Nau* èn la muntogna e la natira in tema omnipreschent. Las muntognas cun lur varts positivas e negativas èn l'ambient da lavur dal Giacumbert. El stima las muntognas, ma ha mintgatant era da cumbatter cun ils elements natirals, per exempel cun l'aura, la naiv, il glatsch e la gripa (cf. 3.2.2).

Da pascolar las nursas en las muntognas è per il Giacumbert la moda natirala da far in tschert profit cun la natira. Tut quai ch'è explotaziun turistica da las Alps entschaiva ad ir en ina faussa direcziun (cf. 3.2.2 e 3.2.7). Sch'ins entschaiva perfin a maltractar la natira, a la betunar e mutilar mettan ins en moviment in process da desertificaziun (cf. 3.1.5). El menziuna per exempel ils lais da serra: *«Fagei Vos lags en Vos marcaus e buca zanuas auter dano en Vos marcaus che ein cloacas.»* (1988:77). Ins duess smetter da profitar da la natira e da la devastar en pensond be al profit. La parola è clera: *«Schei en ruaus la tiara, la ramur dalla Val.»* (1988:77).

In fatg interessant è che l'aua survegn en quest discurs ina ferma connotaziun simbolica: ils lais da serra (che accumuleschan aua pura) duess ins far en las citads che èn «cloacas» (nua che la purezza da l'aua n'exista betg pli) ed ins duess laschar en paus la ramur da la val (l'ambient da pasch, l'aua pura che cula e ramura; l'aua serrada en in lai

perda sia libertad). Sch'i vegn destruì l'equiliber natural datti in desert, in lieu senz'aua, senza vita, senza esistenza per ils umans.

En il *Giacumbet Nau* daventan las muntognas e la natira in fil tematic che è adina puspè visibel en il text. Ins s'engascha per la protecziun da la natira, ma mintgatant vegn ella era demascrada, deidil-lisada (p. ex. cun ils rampigns da l'aura). La destrucziun da la natira stat en stretga relaziun cun il chapitalissem.

4.4. *Il chapitalissem: Und der Haifisch...*

Il chapitalissem vegn adina puspè crititgà en quest cudesch. In pensar da profit smesirà lascha emblidar il respect envers la natira, quai che maina sco ch'ins ha pudì vesair finalmain a la desertificaziun da las Alps. Ils raps èn omnipotents u sco ch'il mor di en la *Verschwörung des Fiesco zu Genua*: «*Allmächtig ist doch das Gold, war da mein Gedanke. Auch Mohren kann's bleichen.*» (SCHILLER ed. 2002: 38). Il cudesch è schizunt deditgà a quels che vendan lur patria, forsa cun la speranza ch'els sa dasdan u forsa cun il savair ch'els na badan tuttina betg ch'els èn manegiads: «*Quei cudesch ei dedicaus a quels che han vendiu nossas vals ed a quels che vendan oz ellas. Els seigien smaledi.*» (1988:139)

Sut il chapitalissem profitan ins era dals umans sco forzas da lavur. Era sch'ils purs n'èn forsa betg chapitalists en in senn stretg, pajan els mal la pastriglia pertge che las alps na rendan betg. Ils pasters sa sentan adina puspè explotads. Forsa ch'ils sequents plets or da la *Dreigroschenoper* pudessan esser era lur:

*«Ihr Herrn, die ihr uns lehrt, wie man brav leben
Und Sünd und Missetat vermeiden kann
Zuerst müsst ihr uns was zu fressen geben
Dann könnt ihr reden: damit fängt es an.
Ihr, die ihr euren Wanst und unsre Bravheit liebt
Das eine wisset ein für allemal:
Wie ihr es immer dreht und wie ihr's immer schiebt
Erst kommt das Fressen, dann kommt die Moral.
Erst muss es möglich sein auch armen Leuten
Vom grossen Brotlaib sich ihr Teil zu schneiden.»*
(BRECHT ed. 1967:457)

In tschert pensar chapitalistic vegn crititgà era tar la baselgia (sco ch'ìl citat precedent *«Ihr Herrn, die ihr uns lehrt, wie man brav...»* includa probabel era il clerus) per exempel en la frasa *«Ed er il prer ha bugen il daner.»* (1988:74) u en relaziun cun l'interpretaziun à la lettre dad *«ura e lavura»* (cf. 3.1.8).

4.5. La baselgia: vivs ein morts restai...

L'instituziun 'baselgia' e ses represchentants, ils prers, èn in ulteriur tema brisant da quest cudesch. La posiziun dal Giacumbert è clerischma:

«Schon cun gissiat veva el calau da crer el Diu dils catolics, il Diu da puccaus e penetienzas che teneva mo culs prers, perquei ch'els schevan tgei che Dieus ditgi. Ella verdad ch'ei perdegavan ed ella gestadad veva el calau da crer ualti spert.»
(1988:9)

La baselgia profita da la cretta per pudair controllar la populaziun. Dieu daventa in derschader malgist che tegna adina cun ils pussants, che controllescha ed impedescha e che spedescha a mintgin che n'obedescha betg giu l'enfiern. Il Giacumbert na crai betg en questa 'vardad'. El na crai betg en benedicziuns ipocritas dal prer che va mo sin las alps nua ch'el survegn raps e natiralias. El benedescha sez sia alp ed entra uschia en in monopol reservà a la baselgia, quai ch'è in grev sacrilegi. El constatescha dentant che sia muntanera na stat perquai ni meglier ni mender. Las nursas sa fidan dapli da lur bun pastur che dal pastur da l'instituziun: *«E cu la neiv, la metta, setschentava sin lur dies, sefidavan ellas da Giacumbert enstagl dil prer, e Giacumbert fageva quei ch'el saveva, senza esser provedius cun las benedicziuns dalla Sontga Baselgia.»* (1988:76).

El na crai betg en rituals funcziunalisads, automatisads ed instrumentalisads (cf. 3.1.11 e 1988:24,75,109). Bler dapli senta el ina religiusedad en ils rituals da las bestgas, pertge che tuttas prendan part a lur rituals e nagina observa mo: *«Ils tiers da Giacumbert han tenuu lur rituals. Mo la carstgaunadad stat spalier, la decadenza.»* (1988:24).

El sa solidarisescha per part cun Giudas (congualond cun in prer: *«Na, Giudas ei buca staus sco ti. Giudas era in zuriader, ti aber eis staus in che ha buca giu in agen meini.»* 1988:81) e s'identifitgescha cun Cain (a ses funeral: *«Il fem va oz mo suenter la tiara. Fem da*

Cain.» 1988:108). Quai trai endament tscherts ‘poètes maudits’ sco Baudelaire che sa solidarisavan era cun Satan, Cain, Giudas e Petrus, tut persunas che represchentan ina revolta cunter l’urden divin.

La controlla da la baselgia vul tenor il Giacumbert impedir da viver libramain, tenor atgnas preferenzas e quaidas, da sentir e da pensar criticamain (cf. 3.1.7 e 3.1.8). «*Per nuot ha’ls prers buca scumandau aschi ditg sco ei han saviu dad ir a pei blut.*» (1988:36). La baselgia vul impedir ch’ins sentia l’umiditad da la vita, ch’ins sentia gionda pe blut ina buatscha tranter la detta da pe (cf. 1988:36). Era las umiditads da l’amur èn malvisas, mo la risposta dal Giacumbert è adina la negaziun da las prescripziuns: «*Vegni buca leu cun quellas amurs schetgas d’atun. Il bletsch ei quei che quenta tier l’amur.*» (1988:113).

4.6. *La sexualitad impedida: Er ist ein Mann des Fleisches...*

Ils citats che stattan explicitamain en connex cun il tema da la sexualitad èn 3.1.9 («*Ti dueis buca garigiar la dunna de tiu proxim.*»), 3.2.3 (ils extracts da la ductrina) e 3.2.5 («*Er ist ein Mann des Fleisches. Er würde sofort nachgeben.*»). Ma ins ha pudì observar ch’era auters citats stattan cun lur ipotexts en stretga relaziun cun il tema da la sexualitad: il citat 3.1.4 e la *Dreigroschenoper*, il citat 3.1.5 ed *Also sprach Zarathustra*, il citat 3.1.10 ed il *Faust I*.

Il problem vegn formulà gia tar NIETZSCHE (ed. 1999:101) en il chapitel *Von der unbefleckten Erkenntnis*:

«*Zur Verachtung des Irdischen hat man euren Geist überredet, aber nicht eure Eingeweide: die aber sind das Stärkste an euch! Und nun schämt sich euer Geist, dass er euren Eingeweiden zu Willen ist, und geht vor seiner eignen Scham, Schleich- und Lügenwege.*»

La baselgia e tras ella la societad crettaivla tabuiseschan ed impede-schan la sexualitad. Ils extracts da la ductrina citads en il cudesch mussan cleramain co che quai vegniva fatg. Il Giacumbert sa dosta cunter quest sistem d’oppressiun. El viva sia sexualitad cun sasez (cf. masturbaziun 1988:113) e cun ina (u pliras?) dunnas maridadas. Ins di ch’el haja «*gudiu tut ils plaschers dalla veta. Sulet ina nera vess el aunc embratschau bugen, pervia dalla pial e pervia dil fried.*» (1988:96).

Sia sexualitad è mintgatant fitg bestiala («*Ti eis bestials, bestials sco Pizarro e sia rateina dil huz. Ti eis in um.*» 1988:30) e mintgatant

fitg poetica («*Il fried dad ella era il fried stgir mellen dalla safrau-na, sia comba era liunga liunga cu ella sesturtegliava entuorn siu tgierp, sia lieunga era sco la ramur dalla Val cu ella mava en sia ureglia.*» 1988:82).

La lètg che dess tenor la baselgia pir il permiss da viver ina sexualitad casta è per il Giacumbert mo alibi u ina permissiun per l'um da dominar la dunna, in'instituziun che na fa en nagin cas daventar cuntent(a) perquai ch'ella limitescha las libertads:

«Tias amitgas inasuentelautra maridan, salidan buca pli tei, van spuretgamein a far lur cumissiuns, rian buca pli sin tei, smaccan buca pli ils egl. Ellas ein vegnidas mummas, fumitgasas, sclavas da lur umens. [...] Stericas ein ellas vegnidas cun maridar. [...] Cun maridar cala l'amur.» (1988:89).

Il Giacumbert è superbi «*da sia feglia ch'el veva fatg cun ina maridada*» (1988:10), ses motto en quest regard è «*Ti dueis garegiar la dunna da tiu proxim.*» (1988:93). Che la lètg vegn attatgada è in motiv ch'ins chatta adina puspè. Sigmund FREUD (ed. 2001:125) scriva:

«Unter den Institutionen, die der zynische Witz anzugreifen pflegt, ist keine wichtiger, eindringlicher durch Moralvorschriften geschützt, aber dennoch zum Angriff einladender als das Institut der Ehe, dem also auch die meisten zynischen Witze gelten. Kein Anspruch ist ja persönlicher als der auf sexuelle Freiheit, und nirgends hat die Kultur eine stärkere Unterdrückung zu üben versucht als auf dem Gebiete der Sexualität.»

La sexualitad impedida ed il cumbat per la libertad sexuala è ina rait tematica che ha fitg blers nufs, in tema latent che riva adina puspè a la surfatscha textuala. Tar quest tema vesan ins bain ch'ils citats èn sco pilasters d'ina construcziun u las costas dal skelet tematic. Ils citats èn sco destillats da tut quai che vegn ditg, propagà e crititgà sur da las manieras da viver la sexualitad.

5. Conclusiun

Nus avain vulì analisar las relaziuns tranter ils ipotexts dals citats ed il *Giacumbert Nau* ed examinar las relaziuns che naschan tranter ils citats a l'intern dal nov text. Latiers avain nus vulì mussar ch'ils citats

èn sco nufs impurtants da las raits tematicas che han la funcziun d'in skelet da coesiun dal text.

Ins ha pudì observar ch'ils ipotexts dattan ina perspectiva daltut nova sin il text e ch'i dat fitg numerusas relaziuns intertextualas. Ins pudess replitgar che tschertas da las relaziuns analisadas sajan per part tscher-tgadas, ma jau crai d'avair mussà ch'ellas èn silmain interessantas.

Ins ha vis ch'ils citats stattan era in tranter l'auter en ina stretga re-laziun tematica u sa refereschan perfin in sin l'auter (cunzunt ils citats en connex cun la sexualitad impedida). Ils citats gidan d'ina vart ad interpretar temas evocads en las parts narrativas dal text, da l'autra vart èn intgins sco destillats da tut quai che vegn ditg ed exemplifitgà en las parts narrativas.

Ch'ils citats furman ina structura da coesiun n'è betg uschè simpel da mussar, ma jau pens ch'ils blers renviaments a differentas paginas che jau hai fatg en mias analisas mussian ch'ins po en mintga cas chat-tar unitads tematicas, pia era temas che sa repetan adina puspè e che dattan in fil cotschen al text, u meglier ditg differentes fils cotschens, alvs e mellens che furman ensemen il tessì textual. Mias analisas inter-textualas èn era plitost da character exemplaric e na pretendan betg d'esser cumplexivas, quai fiss impussibel.

La qualitat dal text sa mussa en il fatg ch'il lectur chapescha u smina gia tar in'emprima lectura plitost superfiziala bler dal messadi e da la speschezza intertextuala. Gia questa lectura plitost superfiziala è attractiva. Cun in'analisa pli profunda da l'intertextualitad e da las re-laziuns intratextualas daventa il text anc pli fascinant e passiunant e mussa adina dapli da sia vita interna, che dependa dentant da la lec-tura sco act creativ. L'analisa dals fenomens dad intertextualitad ed interdiscursivitat na chatta quasi nagins cunfins en quest cudesch.

Jau hai empruvà da far urden en il caos da fragments, istorgias e ci-tats che sa chattan en il *Giacumbert Nau* ramassond ed ordinond par-ticlas che parevan dad ir ensemen. Ma jau spetg be sin la proxima u il proxim che strai puspè dapart tut per unir autras particlas u restituir la libertad artistica al caos, bun divertiment!

6. Bibliografia

6.1. Litteratura primara

- BRECHT, Bertolt (1928): *Die Dreigroschenoper*, en: Gesammelte Werke in 20 Bänden, Band 2, Suhrkamp, Frankfurt a. M., ediziun 1967, pp. 393–497.
- BRECHT, Bertolt (1955): *Leben des Galilei*, Suhrkamp, Berlin, ediziun 1963.
- BRECHT, Bertolt (1957): *Das Verhör des Lucullus*, en: Gesammelte Werke in 20 Bänden, Band 4, Suhrkamp, Frankfurt a. M., ed. 1967, pp. 1445–1485.
- CARNOT, Maurus (1911): *Clau Maissen: Cuedia sursilvana*, Stamparia Condrau, Mustér.
- DECURTINS, Caspar (1896ss): *Rätoromanische Chrestomathie*, 15 toms, reprint, Cuira, 1982–1984 e Register, Cuira, 1986.
- DERUNGS, Ursicin G. G. (1978): *Inferno III*, en: Litteratura 1.1, pp. 112–119, USR, Cuira.
- GOETHE, Johann Wolfgang (1810): *Faust I*, Reclam, Stuttgart, ediziun 2000.
- HALBFAS, Hubertus (2001): *Die Bibel, erschlossen und kommentiert*, Patmos, Düsseldorf.
- HALTER, Toni (1997): *Il cavalè della Greina*, Romania, Stampa Condrau SA, Cuira.
- KROHN, Tim (2000): *Quatemberkinder*, Aufbau Taschenbuch, Berlin.
- MUOTH, Giacun Hasper (1896): *A Mesiras*, en: Ediziun da Breil, Poesias 1, p. 112, Octopus, Cuira.
- NIETZSCHE, Friedrich (1891): *Also sprach Zarathustra*, Goldmann Verlag, München, ed. 1999.
- SCHILLER, Friedrich (1783): *Die Verschwörung des Fiesco zu Genua*, Reclam, Stuttgart, ed. 2002.
- SPESCHA, Placidus (1913): *Pater Placidus a Spescha: sein Leben und seine Schriften*, Hrsg. Friedrich Pieth & Karl Hager, Benteli, Bern-Bümpliz.
- TUOR, Leo (1988): *Giacumbert Nau*, Octopus, Cuira.**
- TUOR, Leo (2002): *Onna Maria Tumera*, Octopus, Cuira.
- TUOR, Leo (2003): *Aus: Surselva. Straglischs*, in: *orte – Schweizer Literaturzeitschrift*, 27. Jahrgang, pp. 14–16, Zelg (AR).
- VINCENZ, Claudio (2004): *Duitg Balletta. Remarcas da mia veta*, Glion.
- (1900): *Cudisch della doctrina catholica, fatga per ordinaziun e cun approbaziun de Monsignor Gion Fidel Battaglia, uestg de Cuera*, 2. ediziun, Stamparia Eberle & Rickenbach, Nossa-Dunnaun. (KBGR: Aa 585)

6.2. Litteratura secundara

- BEZZOLA, Reto R. (1979): *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins*, Lia Rumantscha, Cuira.
- DERUNGS, Ursicin G. G. (1988): *Leo Tuor: «Giacumbert Nau»*, en: *Litteratura* 11.2, pp. 103–105, USR, Cuira.
- FREUD, Sigmund (1905): *Der Witz und seine Beziehung zum Unbewussten*, Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt a. M, ediziun 2001.
- GENETTE, Gérard (1982): *Palimpestes*, Le Seuil, Paris.
- GRAF, Marion (2002): *Draussen in der Dichtung. Leo Tuor: Schriftsteller und Schafhirt*, en: *Passagen*, nr. 33, pp. 22–23.
- PIÉGAY-GROS, Nathalie (1996): *Introduction à l'Intertextualité*, Dunod, Paris.
- WÖHRLE, Dieter (1996): *Brecht: Dreigroschenoper. Grundlagen und Gedanken zum Verständnis des Dramas*, Diesterweg, Frankfurt a. M.

6.3. Dicziunaris

- BERNARDI, Rut et alteri (1994): *Handwörterbuch des Rätoromanischen*, Società Retorumantscha e Verein für Bündner Kulturforschung, Offizin Verlag, Zürich.
- DECURTINS, Alexi (2001): *Niev vocabulari romontsch sursilvan – tudestg*, Cuira.
- PEER, Oscar (1965): *Dicziunari tudas-ch-ladin*, Uniun dals Grischs, Cuira.